

SEANCES DU MARDI 12 JANVIER 1993
VERGADERINGEN VAN DINSDAG 12 JANUARI 1993ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

MATIN

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 1265.

PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi relatif à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et au Protocole I du 8 juin 1977 additionnel à ces conventions.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Loones, rapporteur, Lozie, Verreycken, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques, p. 1265.

Discussion et vote d'articles, p. 1268.

A l'article 1^{er} *bis* (nouveau): *Orateurs*: MM. Verreycken, Loones, rapporteur, p. 1270.

A l'article 9: *Orateur*: M. Loones, rapporteur, p. 1271.

INTERPELLATION (Discussion):

Interpellation de M. Hatry au Premier ministre et au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur « l'organisation du droit de suite en Belgique ».

Orateurs: M. Hatry, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques, p. 1272.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1992-1993
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1992-1993

OCHTEND

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1265.

ONTWERP VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet betreffende de bestrafing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op Aanvullend Protocol I bij die verdragen, van 8 juni 1977.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren Loones, rapporteur, Lozie, Verreycken, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken, blz. 1265.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 1268.

Bij artikel 1^{bis} (nieuw): *Sprekers*: de heren Verreycken, Loones, rapporteur, blz. 1270.

Bij artikel 9: *Spreker*: de heer Loones, rapporteur, blz. 1271.

INTERPELLATIE (Bespreking):

Interpellatie van de heer Hatry tot de Eerste minister en tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over « de regeling van het volgrecht in België ».

Sprekers: de heer Hatry, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken, blz. 1272.

APRES-MIDI

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 1277.

MESSAGE:

Page 1277.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Page 1277.

1. Cour d'arbitrage.
2. Budget administratif.
3. Rapport sur la construction européenne.

PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération):

Pages 1278 et 1297.

M. Taminiaux et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion.

M. Evers. — Proposition de loi tendant à rouvrir les délais d'introduction des demandes d'octroi du statut de l'incorporé de force dans l'armée allemande et de ses ayants droit.

QUESTIONS ORALES:

Question orale de M. Van Belle au ministre des Finances sur « les différentes propositions des Etats membres de la Communauté européenne et de la Commission européenne concernant des accords relatifs aux impôts directs et ayant pour objet la lutte contre l'évasion des capitaux ».

Orateurs: M. Van Belle, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 1278.

Question orale de M. Hasquin au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la nouvelle carte d'identité introduite en Grèce ».

Orateurs: M. Hasquin, M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, p. 1279.

Question orale de M. Eeman au ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la liquidation des subventions arriérées aux projets d'étude sur le sida au Fonds de la recherche scientifique médicale ».

Orateurs: M. Eeman, Mme Onkelinx, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, p. 1279.

Question orale de M. Van Hooland au ministre de la Défense nationale sur « les dispositions en faveur des derniers militaires 1993 ».

Orateurs: M. Van Hooland, M. Delcroix, ministre de la Défense nationale, p. 1280.

NAMIDDAG

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1277.

BOODSCHAP:

Bladzijde 1277.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 1277.

1. Arbitragehof.
2. Administratieve begroting.
3. Rapport over de Europese integratie.

VOORSTELLEN VAN WET (Inoverwegingneming):

Bladzijden 1278 en 1297.

De heer Taminiaux c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting.

De heer Evers. — Voorstel van wet tot het heropenen van de termijnen voor het aanvragen van het statuut van verplicht ingelijfde bij het Duitse leger en zijn rechthebbenden.

MONDELINGE VRAGEN:

Mondelinge vraag van de heer Van Belle aan de minister van Financiën over « de verschillende voorstellen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap en van de Europese Commissie voor afspraken inzake directe belastingen bedoeld tegen kapitaalvlucht ».

Sprekers: de heer Van Belle, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 1278.

Mondelinge vraag van de heer Hasquin aan de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « de nieuwe Griekse identiteitskaart ».

Sprekers: de heer Hasquin, de heer Claes, Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, blz. 1279.

Mondelinge vraag van de heer Eeman aan de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu over « de achterstallige uitkering van toelagen voor aids-onderzoekprojecten aan het Fonds voor geneeskundig wetenschappelijk onderzoek ».

Sprekers: de heer Eeman, mevrouw Onkelinx, minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, blz. 1279.

Mondelinge vraag van de heer Van Hooland aan de minister van Landsverdediging over « de regelingen ten gunste van de laatste dienstplichtigen 1993 ».

Sprekers: de heer Van Hooland, de heer Delcroix, minister van Landsverdediging, blz. 1280.

Question orale de M. De Roo au ministre de l'Emploi et du Travail sur « les mesures qui s'imposent en raison du chômage croissant ».

Orateurs: M. De Roo, Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 1281.

Question orale de M. Lozie au ministre de la Défense nationale sur « des travaux qui ont été réalisés sans permis de bâtir dans le domaine Ryckvelde à Beernem ».

Orateurs: M. Lozie, M. Delcroix, ministre de la Défense nationale, p. 1282.

PROJET ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

A. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la république de Hongrie, d'autre part, et annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et acte final avec quatorze déclarations communes, deux accords sous forme d'échange de lettres et deux échanges de lettres, deux déclarations de la Communauté, quatre déclarations de la Hongrie et lettre du gouvernement de la Hongrie, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991;

B. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la république de Pologne, d'autre part, et annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, et acte final avec quinze déclarations communes, deux accords sous forme d'échange de lettres, deux déclarations de la Communauté, trois déclarations de la Pologne et lettre du gouvernement de la Pologne, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Pécriaux, rapporteur, p. 1283.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1283.

Proposition de loi modifiant l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 mars 1976 relative aux prestations familiales des travailleurs indépendants.

Proposition de loi étendant aux travailleurs indépendants le bénéfice de la prime d'adoption.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Bougard, Mme Gijsbrechts-Horckmans, M. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, p. 1287.

Discussion et vote des articles, p. 1288.

Proposition de loi modifiant l'article 35 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Cuyvers, de Seny, Monfils, M. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, p. 1288.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1290.

INTERPELLATIONS (Discussion):

Interpellation de M. Cuyvers au ministre de l'Emploi et du Travail sur « les mesures qui s'imposent en vue de permettre une action sévère contre le travail au noir dans le transport de marchandises par la route ».

Orateurs: M. Cuyvers, Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 1284.

Mondelinge vraag van de heer De Roo aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « de maatregelen die zich opdringen in het licht van de stijgende werkloosheid ».

Sprekers: de heer De Roo, mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 1281.

Mondelinge vraag van de heer Lozie aan de minister van Landsverdediging over « werken die in het domein Ryckvelde, te Beernem, zonder bouwvergunning werden uitgevoerd ».

Sprekers: de heer Lozie, de heer Delcroix, minister van Landsverdediging, blz. 1282.

ONTWERP EN VOORSTELLEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

A. Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de republiek Hongarije, anderzijds, en bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en slotakte met veertien gemeenschappelijke verklaringen, twee akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee briefwisselingen, twee verklaringen van de Gemeenschap, vier verklaringen van Hongarije en brief van de regering van Hongarije, gedaan te Brussel op 16 december 1991;

B. Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de republiek Polen, anderzijds, en bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en slotakte met vijftien gemeenschappelijke verklaringen, twee akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven, twee verklaringen van de Gemeenschap, drie verklaringen van Polen en brief van de regering van Polen, gedaan te Brussel op 16 december 1991.

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: de heer Pécriaux, rapporteur, blz. 1283.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1283.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 2, eerste lid, van de wet van 29 maart 1976 betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen.

Voorstel van wet waarbij de toekenning van de adoptiepremie wordt uitgebreid tot de zelfstandigen.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heer Bougard, mevrouw Gijsbrechts-Horckmans, de heer Bourgeois, minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, blz. 1287.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1288.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 35 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren Cuyvers, de Seny, Monfils, de heer Bourgeois, minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, blz. 1288.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1290.

INTERPELLATIES (Beraadslaging):

Interpellatie van de heer Cuyvers tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « de noodzakelijke maatregelen om harder op te treden tegen zwartwerk bij het vrachtvervoer over de weg ».

Sprekers: de heer Cuyvers, mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 1284.

Interpellation de M. Steenberghe au ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture sur « l'avenir de la culture maraîchère belge ».

Orateurs : MM. Steenberghe, Verschueren, M. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, p. 1290.

Interpellation de M. Vanlerberghe au ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture sur « l'avenir de l'industrie belge de la viande ».

Orateurs : M. Vanlerberghe, M. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, p. 1292.

Interpellation de M. Cuyvers au ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture sur « la nécessité d'interdire le commerce des animaux capturés à l'état sauvage et de limiter le commerce des animaux sauvages élevés par l'homme ».

Orateurs : M. Cuyvers, M. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, p. 1294.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 1286.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 1297.

Projet de loi relatif à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et concernant l'Agence nationale de contrôle nucléaire.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 1297.

Mme Herzet. — Proposition de loi modifiant l'article 369bis du Code pénal relatif à l'enlèvement d'enfants.

INTERPELLATION (Demande):

Page 1297.

M. Cuyvers au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur « la position de la Belgique à l'égard du projet de directive européenne 88/496 concernant la protection légale des inventions biotechnologiques ou, en d'autres termes, l'octroi de brevets relatifs à des organismes génétiquement modifiés ».

Interpellatie van de heer Steenberghe tot de minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw over « de toekomst van de Belgische groententeelt ».

Sprekers : de heren Steenberghe, Verschueren, de heer Bourgeois, minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, blz. 1290.

Interpellatie van de heer Vanlerberghe tot de minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw over « de toekomst van de Belgische vleeshouderij ».

Sprekers : de heer Vanlerberghe, de heer Bourgeois, minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, blz. 1292.

Interpellatie van de heer Cuyvers tot de minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw over « de noodzaak van een verbod op de handel in in het wild gevangen dieren en beperking van de handel in door de mens gekweekte wilde dieren ».

Sprekers : de heer Cuyvers, de heer Bourgeois, minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, blz. 1294.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 1286.

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1297.

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Nationaal Agentschap voor nucleaire controle.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1297.

Mevrouw Herzet. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 369bis van het Strafwetboek betreffende de ontvoering van kinderen.

INTERPELLATIE (Verzoek):

Bladzijde 1297.

De heer Cuyvers tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over « de Belgische houding tegenover het ontwerp van Europese richtlijn 88/496 betreffende de wettelijke bescherming van biotechnologische uitvindingen of met andere woorden betreffende het patenteren van genetisch gewijzigde levende wezens ».

N. 41

SEANCE DU MATIN — OCHTENDVERGADERING

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 5 m.
De vergadering wordt geopend om 10 h 5 m.

CONGES — VERLOF

M. Timmermans, pour raison de santé, demande un congé.
Verlof vraagt: de heer Timmermans, om gezondheidsredenen.

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Decléty et Van Thillo, pour raison de santé, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Decléty en Van Thillo, om gezondheidsredenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESTRAFFING
VAN DE ERNSTIGE INBREUKEN OP DE INTERNATIO-
NALE VERDRAGEN VAN GENEVE VAN 12 AUGUSTUS
1949 EN OP AANVULLEND PROTOCOL I BIJ DIE VER-
DRAGEN, VAN 8 JUNI 1977

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

PROJET DE LOI RELATIF A LA REPRESSION DES INFRAC-
TIONS GRAVES AUX CONVENTIONS INTERNATIO-
NALES DE GENEVE DU 12 AOUT 1949 ET AU PROTO-
COLE I DU 8 JUIN 1977 ADDITIONNEL A CES CONVEN-
TIONS

Discussion générale et vote d'articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op Aanvullend Protocol I bij de verdragen, van 8 juni 1977.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et au Protocole I du 8 juin 1977 additionnel à ces conventions.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Loones, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, in een viertal zittingen van de commissie voor de Justitie werd dit ontwerp van wet zeer grondig besproken. Door het wetsontwerp komen wij tegemoet aan de internationale verplichting die we hebben opgenomen bij de goedkeuring op 3 september 1952, nu toch reeds veertig jaar geleden, van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949.

Hiermede nemen wij nu in ons Belgisch recht strafrechtelijke sancties op voor een aantal ernstige inbreuken gepleegd op bepaalde categorieën van oorlogsslachtoffers.

De categorieën van oorlogsslachtoffers zijn beschreven in de respectieve Verdragen van Genève: militaire gewonden en zieken, krijgsgevangenen, burgers in oorlogstijd.

De ernstige inbreuken zijn omschreven in artikel 1 van het wetsontwerp: ze gaan van opzettelijke doodslag, over marteling, onrechtvaardige en niet-onpartijdige berechting, gevangenneming, gijzelneming, vernieling van goederen, slechte geneeskundige behandeling, aanvallen op burgers, aanvallen op onverdedigde plaatsen, perfide gebruik van het Rode-Kruiskenteken, belemmering van repatriëring, onmenselijke of ontorende praktijken gebaseerd op rassendiscriminatie, aanvallen op historische monumenten en kunstwerken, enzovoort.

Een amendement om die inbreuken uit te breiden tot dezelfde feiten die worden gepleegd in wat in het amendement genoemd wordt « een sfeer van naoorlogs revanchisme », duidelijk geïndeld op de Belgische repressie en epuratie na Wereldoorlog II, moest worden geweerd, alleen al omdat die omschrijving niet past in de huidige wet. De slachtoffers van die misdrijven vallen immers niet onder de categorieën zoals hierboven vermeld als beschermd door de Verdragen van Genève.

Het toepassingsgebied van de wet was, volgens het oorspronkelijk ontwerp, beperkt tot de internationale gewapende conflicten, zoals omschreven in het Aanvullend Protocol I bij de Verdragen van Genève. Ten gevolge van amendementen, aanvaard door de commissie, werd dit toepassingsgebied uitgebreid tot alle andere gewapende conflicten, zoals omschreven in het Aanvullend Protocol II bij de Verdragen van Genève. Onze wet zal derhalve niet enkel slaan op de internationale, maar ook op de binnenlandse oorlogskonflikten.

Precies voor die binnenlandse oorlogskonflikten bestond er geen enkele verplichting tot sanctionering in ons intern recht.

De commissie heeft nochtans geoordeeld, volgens de motivering gegeven bij het betreffende amendement, dat het uit politiek en moreel oogpunt tegen de borst zou stuiten enkel relatief uitzon-

derlijke situaties van het soort internationale oorlogen als Irak-Iran of Irak-Koeweit te bestraffen, wanneer wij vaststellen dat het humanitair internationaal recht op een afschuwelijke wijze met de voeten wordt getreden in louter intern gewapende conflicten, zoals bijvoorbeeld Bosnië-Herzegovina, Somalië, Sri Lanka, Afghanistan, enzovoort.

Om die uitbreiding tot de interne oorlogsconflicten mogelijk te maken, werd het ontwerp, bij een eerste behandeling in plenaire vergadering, opnieuw verwezen naar de commissie. Hierover werd een bijkomend verslag opgesteld.

Bij de bespreking van de op te leggen strafsancities bij die ernstige misdrijven is zeer snel gebleken dat er in de commissie geen meerderheid zou zijn om de sanctionering met de doodstraf, zoals bepaald in de Verdragen van Genève, over te nemen.

Omdat wij echter ook moeten voldoen aan de internationale verplichtingen werd de moeilijkheid, op pragmatische wijze, opgelost door de vervanging van de notie « doodstraf » door de notie « hoogste straf in criminele zaken bepaald door het Militaire Strafwetboek ». Op het ogenblik is dit inderdaad nog de doodstraf. Wanneer de doodstraf zoals verwacht zal zijn afgeschaft, zal de dan nieuw bepaalde hoogste straf automatisch in de plaats van de doodstraf komen.

Nog bij de sanctiebepalingen werden verder door de commissie zeer belangrijke rechtzettingen gedaan inzake de bestraffing van medeplichtigen, van degenen die hebben aangezet tot het plegen van de misdrijven, zelfs zonder dat de misdrijven effectief werden gepleegd, van degenen die een onmisbare medewerking verlenen bij het plegen van de misdrijven, van degenen die het bevel geven tot die misdrijven, of nog die verzuimen de misdrijven te beletten, enzovoort.

Als regel werd vooropgesteld dat het de rechter mogelijk moet worden gemaakt, uiteraard binnen zijn beoordelingsvrijheid, voor de diverse categorieën van betrokkenen bij die misdrijven, dezelfde zware straffen op te leggen als voor degenen die de misdrijven effectief pleegden.

Omtrent de bepaling van de bevoegde rechtbanken werd in de wet de precisering gebracht dat de militaire gerechten bevoegd zijn op voorwaarde dat België in oorlogstijd verkeert. Wanneer een Belgische rechtbank een buitenlandse oorlogsmisdadig moet berechten bij een oorlog waaraan België niet heeft deelgenomen, dan zijn de gewone rechtbanken bevoegd.

Door de commissie werd ook bijzondere aandacht besteed aan de principiële mogelijkheid tot instelling van een vordering door de benadeelde zelf, en dus niet enkel door het openbaar ministerie. Om dit mogelijk te maken, werd voorzien in een bijzondere procedure tot burgerlijke partijstelling, vermits deze burgerlijke partijstelling in principe niet mogelijk is voor de militaire rechtbank.

Hier en daar werden aan het ontwerp nog enkele andere materiële wijzigingen en correcties aangebracht.

Tot zover dit verslag over de werkzaamheden in de commissie voor de Justitie.

Mijnheer de Voorzitter, met uw goedvinden, wil ik er namens de Volksunie volgende bedenkingen aan toevoegen.

In de eerste plaats willen wij er nogmaals op wijzen dat, op het ogenblik van groeiende consensus over de afschaffing van de doodstraf, er in ons strafrecht nieuwe misdrijven worden opgenomen die gesanctioneerd worden met de doodstraf.

Dat die doodstraf niet meer woordelijk in de tekst wordt vermeld, wijzigd daaraan uiteraard niets.

Voor ons zijn er niet meer redenen om de doodstraf te schrappen in vredetijd dan in oorlogstijd. Uit zoveel rapporten, onder meer van Amnesty International, is gebleken dat de doodstraf zeer dikwijls een willekeurig en discriminerend aspect vertoont ten opzichte van armen en minderheden. Dit geldt bij uitstek in oorlogsomstandigheden.

Amnesty International, in dat opzicht toch een onverdachte bron, legt daarbij ook de vinger op een voor ons heel gevoelige wonde. In een schrijven van 19 mei 1992, gericht aan alle leden van Kamer en Senaat, ondertekend door de belangrijkste verantwoordelijken van Amnesty International, inbegrepen de voorzitter van

Amnesty International Belgique francophone, wordt verwezen naar « het recent onderzoek van professor Luc Huyse over de executies die in de periode vlak na Wereldoorlog II in België plaatsvonden, aantonend dat de doodstraf zeker in onrustige tijden zoals oorlog nog meer een arbitrair karakter vertoont ». De omstandigheid dat de berechting van de betreffende misdaden wordt overgelaten aan militaire rechtbanken, biedt hoegenaamd geen bijkomende waarborgen, integendeel.

Een vijftigtal landen, waaronder Frankrijk, Zwitserland, Ierland, Oostenrijk, enzovoort hebben de doodstraf reeds volledig afgeschaft, zowel in vredes- als in oorlogstijd. Dat dit ontwerp de tegengestelde richting inslaat, heeft tot gevolg dat de VU-fractie het ontwerp niet kan goedkeuren. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Lozie.

De heer Lozie. — Mijnheer de Voorzitter, de rapporteur zei het al, dit ontwerp van wet regelt een belangrijke omzetting van internationaal aangegane verbintenissen in intern recht. Tegen de achtergrond van de actuele gebeurtenissen, onder meer in ex-Joegoslavië, kan de noodzakelijkheid van het streng strafbaar maken van oorlogsmisdaden door niemand worden betwist.

Ik wens vandaag even aandacht te besteden aan twee problemen die ter sprake kwamen tijdens de besprekingen in de commissie.

In het oorspronkelijk ontwerp was de doodstraf vermeld als zwaarste strafmaat. Onvermijdelijk gaf dit aanleiding tot vragen. In de Regering, en hopelijk snel in het Parlement, is een voorstel tot afschaffing van de doodstraf in de maak. Deze wet mocht op die discussie evenwel niet anticiperen. Het verheugt ons dan ook dat de bepalingen in verband met de doodstraf vervangen werden door de uitdrukking « de hoogste straf bepaald in criminele zaken, door het Militaire Strafwetboek ». Wij wensen immers de discussie over de doodstraf grondig te voeren naar aanleiding van een ontwerp tot afschaffing.

Het niet-vernoemen van de doodstraf als mogelijke straf vermindert niet de angst waarmee de wetgever de misdrijven in dit ontwerp bedoeld, wil veroordelen en zwaar bestraffen. Ook de bepalingen in verband met medeplichtigheid en het nalaten van ingrijpen om de misdrijven te voorkomen of te doen stoppen, wanneer men daartoe in de mogelijkheid verkeert, wijzen erop hoe zwaar de wetgever tilt aan deze misdrijven.

Na de terugzending van dit ontwerp naar de commissie, beslist door de Senaat op 3 december 1992, werd de toepassing van deze wet uitgebreid van internationale gewapende conflicten naar ook niet-internationale gewapende conflicten. Ook met deze wijziging kunnen we zeker instemmen. Voor slachtoffers van deze misdaden maakt het uiteraard niets uit of deze misdaden werden gepleegd tijdens een binnenlands of een internationaal conflict. Voor de vervolging en bestraffing van de verantwoordelijken voor deze misdaden mag dit onderscheid evenmin spelen.

Het is uiteraard bedroevend dat de internationale gemeenschap in dergelijke bepalingen wettelijk moet voorzien. Hoe pacifistisch wij groenen ook zijn, ook wij moeten helaas vaststellen dat voor sommige mensen blijkbaar geen grenzen bestaan waar het gaat om folteren of uitmoorden van medemensen. Wij beseffen dat deze wet niets wijzigd aan dit gedrag van sommigen, ook al zouden wij dit wensen. Ik geloof niet in het afschrikkend effect van deze wet. Maar misdrijven dienen hoe dan ook te worden gestraft. Zware misdrijven dus ook zwaar, zij het niet met de doodstraf. Omdat een ontwerp tot afschaffing van de doodstraf in het vooruitzicht is gesteld en deze wet onder de toepassing ervan zal vallen, kunnen wij dit ontwerp ook steunen en verheugen wij er ons over dat dit dringend zal worden geregeld. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken. — Mijnheer de Voorzitter, er is, spijtig genoeg, geen beter ogenblik in de geschiedenis om dit wetsontwerp te behandelen want nog altijd worden de verdragen waarover wij praten weggemoord. Nog steeds worden burgers onderworpen aan etnische zuiveringen en aan deportaties, niet enkel in de zogenaamd achtergebleven gebieden, maar ook in Europa en ook aan de Europese voordeur.

Deze uiteenzetting geeft mij meteen de gelegenheid om de verschillende amendementen die ik bij dit wetsontwerp indiende te behandelen. Wanneer ik in deze amendementen de misdrijven die in dit wetsontwerp zijn opgesomd ook misdrijven blijf noemen wanneer zij door een bezetter, dus door een agressor, worden gepleegd en ook wanneer zij in een repressieperiode werden en worden uitgevoerd, dan lijkt dit de logica zelve te zijn voor degenen die geen hiërarchie in de misdrijven willen invoeren. Een hiërarchie die zou worden bepaald door de periode waarin misdrijven zijn gepleegd, is mijns inziens onaanvaardbaar.

Wat een misdrijf is, gepleegd tijdens een conflict, al dan niet geofficialiseerd met een oorlogsverklaring, blijft een misdrijf, ook in een post-conflictperiode. Het *vae victis*, het wee de overwonnenen, mag ter zake geen norm zijn. Met of zonder oorlogsverklaring, met of zonder vredesverklaring, waarop wij nog altijd schijnen te wachten, misdrijven tegen de mensheid blijven misdrijven tegen de mensheid. De moorden op volksvertegenwoordiger Leo Vindevogel, op huismoeder Irma Laplasse, op jeugdbewegingsleider Frans Ketels staan symbool voor de «rechtspraak als van negerkoningen» die in dit land heeft gewoed na de Tweede Wereldoorlog.

Het wel aannemen als misdrijven van de burgermoorden op het ogenblik door Serviërs, doch het tegelijkertijd afwijzen van burgermoorden in eigen land, wijst volgens ons op een selectieve verontwaardiging die wij niet delen.

Iedereen, ook degenen die onder de toepassing van deze wet vallen, moet de gelegenheid krijgen verschoningsgronden in te roepen. Indien deze echter effect willen sorteren, dan moeten zij uiteraard kunnen worden geuit tegenover een onpartijdige rechtbank. Het lijkt mij niet de taak van de wetgever om bepaalde verschoningsgronden reeds te omschrijven om ze aldus bij wet te onttrekken aan arbitrage. Ik heb het hier wel degelijk over artikel 4 van het ontwerp, waarin het opvolgen van een bevel niet onmiddellijk als verschoningsgrond wordt aanvaard. De rechter moet echter oog kunnen hebben voor de werkelijkheden binnen de militaire dwangstructuur. Die werkelijkheden moeten niet bij wet worden ontkend. Of wil de wetgever bepalen dat de dienstplichtige die een bevel weigert, kan worden bestraft met de dood met de kogel, terwijl een dienstplichtige die een bevel opvolgt, eveneens met de dood met de kogel kan worden bestraft?

Collegae, 242 uitgevoerde doodvonnissen, waarvan vele wegens louter politieke misstappen of zelfs wegens politieke naijver, maken dat ik mij met nadruk verzet tegen de mogelijkheid dat een militaire rechtbank, enkel samengesteld uit vertegenwoordigers van de overwinnaar, doodstraffen uitspreekt en ook nog kan laten uitvoeren. In tegenstelling tot het gemeenrechtelijk strafrecht, waarin de doodstraf niet meer wordt uitgevoerd, blijkt uit de repressieperiode dat krijgsgauditeurs en de militaire rechtbanken die hen volgden in hun vorderingen, wel degelijk het dodingsrecht naar de letter opnamen. Het lijkt mij niet erg zinvol de debatten over de doodstraf in het gemeenrechtelijk strafrecht nu te doorkruisen met een wet die één bepaalde rechtbank onttrekt aan die debatten. Het lijkt mij veel beter het resultaat van die debatten af te wachten, alvorens de hoogste straf in criminele zaken bepaald door het Militair Strafwetboek — lees de doodstraf — als bestraffingsmogelijkheid te behouden.

De strafmaat mag volgens mij ook niet afhankelijk worden gemaakt van de aard van de rechtbank die de zaak in behandeling neemt. De strafmaat moet afhankelijk zijn van het gepleegde misdrijf. Indien wij een militaire rechtbank andere normen laten hanteren dan een gemeenrechtelijke rechtbank, dan is er duidelijk van een wanverhouding sprake.

Ik hoop dat wij deze wet nooit zullen nodig hebben, net zoals zovelen graag betalen voor brandweerlieden in de hoop dat die zo weinig mogelijk zullen moeten optreden.

Indien deze wet toch moet worden toegepast — en het bespreken van het ontwerp noopt mij ertoe te vrezen dat de indianen wel degelijk met dit gegeven rekening houden — dan moeten wij bij de bespreking ervan lessen kunnen trekken uit het verleden en uit de fouten van dat verleden. Ik heb het hier opnieuw over het verleden dat ons leert dat onervaren krijgswaardenaars, aangevoerd en aangevoerd door wraakzuchtigen, veel te veel gebruik hebben gemaakt van de hoogste strafmaat. Ik benadruk dus nogmaals dat die

hoogste strafmaat niet hoger mag zijn dan de hoogste strafmaat in het gemeenrechtelijk strafrecht en dat alle verschoningsgronden moeten kunnen worden onderworpen aan een onpartijdige arbitrage.

Collegae, wanneer in het verslag over de commissiebehandeling van het ontwerp nogmaals wordt opgemerkt dat een vrij recent verleden aantoonde dat communautaire problemen ontstonden wanneer de uitvoering van de doodstraf in oorlogstijd ter sprake kwam, dan betreurt ik dat. Wanneer de repressieperiode aan bod komt, een periode die dit land niet siert, dan zouden veel meer dan communautaire problemen, menselijke problemen moeten rijzen. Vanuit elke humane visie, vanuit elk hoger filosofisch inzicht, zou eindelijk een streep moeten worden getrokken onder die repressieperiode zonder dat dit tot communautaire problemen leidt, zou eindelijk een totale en onvoorwaardelijke amnestie moeten worden verleend aan de slachtoffers van die periode.

De totale en onvoorwaardelijke amnestie waar mijn partij voor pleit, blijkt nog steeds onmogelijk te zijn en kan zelfs nog niet worden overwogen omdat hoogst waarschijnlijk dezelfde wraakzuchtigen die destijds hebben aangezet tot het uitvoeren van de 242 doodvonnissen nog altijd heel wat geesten in het land blijken te bezielen. Wraakzucht is echter een slechte berechtingsgrond.

Het stemgedrag van mijn fractie zal worden bepaald door de reacties op de amendementen en door de wijze waarop de repressieperiode misschien nog aan bod zal komen, een tijdperk in de geschiedenis dat meer ter sprake zou moeten komen om het te kunnen afwijzen en veroordelen.

Wanneer men praat over de doodstraf moet men daarvoor geen omfloerste omschrijving gebruiken, maar moet men het kind bij de naam noemen. Men moet dan spreken over de doodstraf die in ons land in het verleden al te veel binnen het kriegsrecht werd uitgevoerd.

M. le Président. — La parole est à M. Wathélet, Vice-Premier ministre.

M. Wathélet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques. — Monsieur le Président, il est important que nous puissions voter ce projet, dont l'adoption ne sera d'ailleurs que trop tardive. Je voudrais tout d'abord remercier M. Loones pour son rapport.

Quant aux amendements déposés aux articles 1 et 9, je me réfère aux explications fournies en commission et figurant au rapport.

En ce qui concerne l'amendement — dont le dépôt est postérieur au débat en commission — de M. Verreycken à l'article 4, il doit être placé dans le contexte plus global des réflexions développées par M. Loones et par les autres membres tant en commission qu'en séance publique.

En effet, je ne pense pas que nous puissions résoudre le problème de la peine de mort par le biais de ce projet. C'est la raison pour laquelle nous maintenons un certain nombre d'infractions punies par la peine de mort alors que si nous pouvions rédiger le projet *ex nihilo*, nous ne prévoirions peut-être plus une telle sanction.

En fonction de ce qui précède, je juge préférable de distinguer les deux aspects du problème et de faire en sorte que le débat sur la peine de mort puisse être abordé de façon générale.

Comme vous le savez, un projet de loi prévoyant l'abolition de la peine de mort est actuellement débattu à la Chambre. Deux problèmes principaux s'annoncent, dans le cadre de cette discussion.

Tout d'abord, les opinions divergent sur le point de savoir si l'abolition doit être totale ou non. Mon projet initial prévoyait qu'elle soit totale, tant en période de paix qu'en période de guerre, pour les crimes civils ou militaires. Le projet de loi définitif envisage, quant à lui, une exception, d'ailleurs conforme au droit international et au pacte des Nations unies sur les droits politiques. La peine de mort serait encore d'application en temps de

guerre pour les crimes de nature militaire d'une gravité extrême. Il s'agit donc d'une exception très limitée, mais qui fera certainement l'objet d'un débat.

Un second problème sera sans doute évoqué par rapport au texte du projet que j'ai déposé. En effet, je prévois que les infractions aujourd'hui punies de la peine de mort le soient, demain, d'une autre peine que la réclusion à perpétuité, dans la mesure où le législateur a voulu que certains crimes soient punis plus sévèrement que d'autres.

Il me semble opportun de maintenir une distinction entre les infractions punies antérieurement soit par les travaux forcés à perpétuité, soit par la peine de mort. Je prévois, à cet effet, que ces dernières soient dorénavant sanctionnées par une réclusion à perpétuité extraordinaire. Il s'agirait d'une « peine de sûreté » — pour reprendre le vocabulaire français —, prévoyant que l'intéressé ne puisse bénéficier d'une libération conditionnelle avant l'écoulement d'un certain délai, plus long que celui prévu actuellement en cas de condamnation à perpétuité.

Autrement dit, la peine de mort serait remplacée par une réclusion à perpétuité, avec une restriction des conditions mises à la libération conditionnelle.

La discussion doit avoir lieu dans un contexte global et porter, non seulement sur les infractions prévues par le projet dont nous débattons, mais aussi sur toutes les infractions contenues dans notre droit pénal, qu'il soit commun ou militaire.

Je remercie d'avance le Sénat de bien vouloir voter ce projet, qui nous permettra de nous conformer au droit international. Nous aurions pu le faire dans des délais plus brefs mais il faut voir le bon côté des choses: le vote au Sénat permettra certainement de faire progresser le débat. Dans le même ordre d'idées, je vous demande de bien vouloir rejeter les amendements, pour les raisons que j'ai indiquées en commission ou dans cet hémicycle. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Bij verschillende artikelen van het ontwerp van wet dat wij thans bespreken, zijn amendementen ingediend die door minder dan drie leden zijn ondertekend.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Worden deze amendementen gesteund? (*Talrijke leden staan op.*)

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

Aangezien deze amendementen reglementair worden gesteund, maken ze deel uit van de bespreking.

Artikel één luidt:

Eerste hoofdstuk. — Ernstige inbreuken

Artikel 1. De hierna omschreven ernstige misdrijven welke door handelingen of nalatigheden schade toebrengen aan personen en goederen die beschermd zijn door de Verdragen, ondertekend te Genève op 12 augustus 1949 en goedgekeurd bij de wet van 3 september 1952, en door het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij die Verdragen, aangenomen te Genève op 8 juni 1977 en goedgekeurd bij de wet van 16 april 1986, zijn internationaal-rechtelijke misdaden en worden overeenkomstig de bepalingen van deze wet bestraft, onverminderd de strafbepalingen die van toepassing zijn op de andere overtredingen van de in deze wet bedoelde overeenkomsten en onverminderd de strafbepalingen die van toepassing zijn op de uit nalatigheid gepleegde misdrijven:

1° De opzettelijke doodslag;

2° Het martelen of andere onmenselijke behandeling, met inbegrip van biologische proefnemingen;

3° Het moedwillig veroorzaken van hevig lijden, of toebrengen van ernstig lichamelijk letsel dan wel van ernstige schade aan de gezondheid;

4° Het dwingen van een krijgsgevangene, van een burger die beschermd wordt door het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd of van een persoon die in hetzelfde opzicht beschermd wordt door het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij de internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, om te dienen bij de strijdkrachten van de vijandelijke mogendheid of van de tegenpartij;

5° Het onthouden aan een krijgsgevangene, aan een burger die beschermd wordt door het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd of aan een persoon die in hetzelfde opzicht beschermd wordt door het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij de internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, van het recht op een regelmatige en onpartijdige berechting overeenkomstig de voorschriften van die bepalingen;

6° De onrechtmatige deportatie, overbrenging, of verplaatsing, de onrechtmatige gevangenhouding van een burger die beschermd wordt door het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd of van een persoon die in dezelfde opzichten beschermd wordt door het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij de internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949;

7° Het nemen van gijzelaars;

8° De vernieling en de toeïgening van goederen, niet gerechtvaardigd door militaire noodzaak zoals aanvaard in het volkenrecht en uitgevoerd op grote schaal en op onrechtmatige en moedwillige wijze;

9° De onrechtmatige handelingen en nalatigheden die de gezondheid en de lichamelijke of geestelijke integriteit van de personen die beschermd worden door een van de Verdragen betreffende de bescherming van de gewonden, de zieken en de schipbreukelingen, in gevaar kunnen brengen, in het bijzonder alle geneeskundige handelingen die niet gerechtvaardigd zijn door de gezondheidstoestand van die personen of niet in overeenstemming zijn met de algemeen aanvaarde geneeskundige normen;

10° Behalve als ze gerechtvaardigd zijn overeenkomstig de onder 9° gestelde voorwaarden, de handelingen die erin bestaan aan de onder 9° bedoelde personen, zelfs met hun toestemming, lichamelijke verminkingen toe te brengen, op hen geneeskundige of wetenschappelijke experimenten uit te voeren of bij hen weefsels of organen weg te nemen voor transplantatie, tenzij het gaat om het geven van bloed voor transfusie of het afstaan van huid voor transplantatie, mits zulks vrijwillig en zonder enige dwang of overreding en voor therapeutische doeleinden geschiedt;

11° Het aanvallen van de burgerbevolking of individuele burgers;

12° Het uitvoeren van een niet-onderscheidende aanval waardoor de burgerbevolking of goederen van burgerlijke aard worden getroffen, in de wetenschap dat een zodanige aanval verliezen aan mensenlevens, verwondingen van burgers of schade aan goederen van burgerlijke aard zal veroorzaken, in een mate die buitensporig zou zijn in verhouding tot het te verwachten tastbare en rechtstreekse militaire voordeel, onverminderd de misdadige aard van de aanval waarvan de schadelijke gevolgen, zelfs in evenredigheid tot het te verwachten militaire voordeel, onverminderd zouden zijn met de beginselen van het internationaal recht die voortvloeien uit de gevestigde gebruiken, de beginselen van menselijkheid en de eisen van het openbare rechtsbewustzijn;

13° Het uitvoeren van een aanval op werken of installaties die gevaarlijke krachten bevatten, in de wetenschap dat een zodanige aanval verliezen aan mensenlevens, verwondingen van burgers of schade aan goederen van burgerlijke aard zal veroorzaken, in een mate die buitensporig zou zijn in verhouding tot het te verwachten tastbare en rechtstreekse militaire voordeel, onverminderd de misdadige aard van de aanval waarvan de schadelijke gevolgen, zelfs in evenredigheid tot het te verwachten militaire

voordeel, onverenigbaar zouden zijn met de beginselen van het internationaal recht die voortvloeien uit de gevestigde gebruiken, de beginselen van menselijkheid en de eisen van het openbare rechtsbewustzijn;

14° Het aanvallen van onverdedigde plaatsen of gedemilitariseerde zones;

15° Het aanvallen van een persoon in de wetenschap dat hij buiten gevecht verkeert;

16° Het perfide gebruik van het kenteken van het rode kruis of de rode halve maan of van andere door de Verdragen en het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij die Verdragen;

17° Het overbrengen naar een bezet gebied van gedeelten van de burgerbevolking van de bezettende mogendheid in geval van een internationaal gewapend conflict, of van gedeelten van de burgerbevolking van de bezettende autoriteit in geval van een niet-internationaal gewapend conflict;

18° Het ongerechtvaardigd verdragen van de repatriëring van krijgsgevangenen of burgers;

19° Het aanwenden van praktijken van apartheid of andere onmenselijke of ontorende praktijken, die op rassendiscriminatie gebaseerd zijn en een aanslag op de menselijke waardigheid vormen;

20° Het aanvallen van duidelijk als zodanig herkenbare historische monumenten, kunstwerken of plaatsen van eredienst die het culturele of geestelijke erfdeel van de volkeren vormen en waaraan bijzondere bescherming is verleend door een speciale regeling wanneer er geen bewijs bestaat van schending door de tegenpartij van het verbod die goederen te gebruiken om het militaire optreden te ondersteunen, en wanneer die goederen niet in de onmiddellijke nabijheid van militaire doelen zijn gelegen.

De onder 11°, 12°, 13°, 14°, 15° en 16° genoemde feiten worden als ernstige misdrijven, als in dit artikel omschreven, beschouwd, op voorwaarde dat ze de dood of ernstig lichamelijk letsel met zich brengen dan wel de gezondheid van een of meer personen in ernstige mate benadelen.

Chapitre premier. — Des infractions graves

Article premier. Constituent des crimes de droit international et sont réprimées conformément aux dispositions de la présente loi, les infractions graves énumérées ci-après, portant atteinte, par action ou omission, aux personnes et aux biens protégés par les Conventions signées à Genève le 12 août 1949 et approuvées par la loi du 3 septembre 1952 et par les Protocoles I et II additionnels à ces Conventions, adoptés à Genève le 8 juin 1977 et approuvés par la loi du 16 avril 1986, sans préjudice des dispositions pénales applicables aux autres infractions aux conventions visées par la présente loi et sans préjudice des dispositions pénales applicables aux infractions commises par négligence:

1° L'homicide intentionnel;

2° La torture ou les autres traitements inhumains, y compris les expériences biologiques;

3° Le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique, à la santé;

4° Le fait de contraindre à servir dans les forces armées de la puissance ennemie ou de la partie adverse un prisonnier de guerre, une personne civile protégée par la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre ou une personne protégée à ce même égard par les Protocoles I et II additionnels aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949;

5° Le fait de priver un prisonnier de guerre, une personne civile protégée par la Convention sur la protection des personnes civiles en temps de guerre ou une personne protégée à ce même égard, par les Protocoles I et II additionnels aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949, de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement selon les prescriptions de ces dispositions;

6° La déportation, le transfert ou le déplacement illicites, la détention illicite d'une personne civile protégée par la Convention sur la protection des personnes civiles en temps de guerre ou une personne protégée à ces mêmes égards par les Protocoles I et II additionnels aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949;

7° La prise d'otages;

8° La destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires telles qu'admissibles par le droit des gens et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire;

9° Les actes et omissions, non légalement justifiés, qui sont susceptibles de compromettre la santé et l'intégrité physique ou mentale des personnes protégées par une des Conventions relatives à la protection des blessés, des malades et des naufragés, notamment tout acte médical qui ne serait pas justifié par l'état de santé de ces personnes ou ne serait pas conforme aux règles de l'art médical généralement reconnues;

10° Sauf s'ils sont justifiés dans les conditions prévues au 9°, les actes consistant à pratiquer sur les personnes visées au 9°, même avec leur consentement, des mutilations physiques, des expériences médicales ou scientifiques ou des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations, à moins qu'il s'agisse de dons de sang en vue de transfusions ou de dons de peau destinée à des greffes, pour autant que ces dons soient volontaires, consentis et destinés à des fins thérapeutiques;

11° Le fait de soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;

12° Le fait de lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu, sans préjudice de la criminalité de l'attaque dont les effets dommageables, même proportionnés à l'avantage militaire attendu, seraient incompatibles avec les principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique;

13° Le fait de lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu, sans préjudice de la criminalité de l'attaque dont les effets dommageables même proportionnés à l'avantage militaire attendu seraient incompatibles avec les principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique;

14° Le fait de soumettre à une attaque des localités non défendues ou des zones démilitarisées;

15° Le fait de soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

16° Le fait d'utiliser perfidement le signe distinctif de la croix rouge ou du croissant rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions et les Protocoles I et II additionnels à ces Conventions;

17° Le transfert dans un territoire occupé d'une partie de la population civile de la puissance occupante, dans le cas d'un conflit armé international, ou de l'autorité occupante dans le cas d'un conflit armé non international;

18° Le fait de retarder sans justification le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

19° Le fait de se livrer aux pratiques de l'apartheid ou à d'autres pratiques inhumaines ou dégradantes fondées sur la discrimination raciale et donnant lieu à des outrages à la dignité personnelle;

20° Le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et

auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la partie adverse de l'interdiction d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire, et que ces biens ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires.

Les faits énumérés aux 11°, 12°, 13°, 14°, 15° et 16° sont considérés comme infractions graves au sens du présent article, à la condition qu'ils entraînent la mort ou causent une atteinte grave à l'intégrité physique ou à la santé d'une ou plusieurs personnes.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De heer Verreycken stelt voor een artikel 1bis (nieuw) toe te voegen, luidend:

« Artikel 1bis. Indien de in artikel 1 opgesomde feiten worden gepleegd in een sfeer van na-oorlogs revanchisme, blijven zij even verwerpelijk en worden zij eveneens als ernstige misdrijven beschouwd. »

« Article premier bis. Si les faits énumérés à l'article premier sont commis dans un esprit de revanche après une guerre, ils restent aussi répréhensibles et sont également considérés comme infractions graves. »

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken. — Mijnheer de Voorzitter, ik hoef deze amendementen niet meer toe te lichten, aangezien ik dit reeds uitvoerig heb gedaan in mijn betoog daarstraks.

De Voorzitter. — Het woord is aan de rapporteur.

De heer Loones, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, het amendement van de heer Verreycken dat een artikel 1bis wil invoegen strekt ertoe de in artikel 1 opgesomde feiten eveneens strafbaar te stellen in een sfeer van na-oorlogs revanchisme. Hoewel wij sympathie hebben voor de wellicht goede bedoelingen van dit amendement, kunnen wij het toch moeilijk aanvaarden omdat het nogal geïmprovisiseerd overkomt, terwijl de materies van het strafrecht geen improvisatie doch alleen een strikte interpretatie dulden. Deze wet wil een aantal welbepaalde categorieën van slachtoffers, zoals vermeld in de Verdragen van Genève, beschermen en heeft geen uitstaans met de bestraffing van hetzelfde soort misdrijven gepleegd in een na-oorlogse periode. Technisch gezien gaat het dus om twee verschillende zaken en alleen al om die reden moeten wij het amendement verwerpen.

Verder gaan wij niet akkoord met de repressieve houding die door sommigen in deze materie wordt aangenomen.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

Artikel 2 luidt:

Art. 2. De onder 1°, 2° en 11° tot 15° van artikel 1 omschreven misdrijven worden gestraft met de hoogste straf in criminele zaken bepaald door het Militair Strafwetboek.

De onder 3° en 10° van hetzelfde artikel omschreven misdrijven worden gestraft met levenslange dwangarbeid. Ze worden gestraft met de hoogste straf in criminele zaken bepaald door het Militair Strafwetboek, indien ze de dood van een of meer personen ten gevolge hebben gehad.

Het onder 8° van hetzelfde artikel bedoelde misdrijf wordt gestraft met dwangarbeid van vijftien tot twintig jaar. Hetzelfde misdrijf evenals het onder 16° van hetzelfde artikel bedoelde misdrijf worden gestraft met levenslange dwangarbeid indien ze hetzij een ongeneeslijk lijkende ziekte, hetzij een blijvende ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid, hetzij het volledig verlies van het gebruik van een orgaan, hetzij een zware verminking ten gevolge hebben gehad. Ze worden gestraft met de hoogste straf in criminele zaken bepaald door het Militair Strafwetboek, indien ze de dood van een of meer personen ten gevolge hebben gehad.

De onder 4° tot 7° en 17° van hetzelfde artikel omschreven misdrijven worden gestraft met tijdelijke dwangarbeid. Wanneer de in het voorgaande lid genoemde verzwarende omstandigheden aanwezig zijn, worden ze, naargelang van de gevallen, gestraft met de daarin gestelde straffen.

De onder 18° tot 20° van hetzelfde artikel omschreven misdrijven worden gestraft met dwangarbeid van tien tot vijftien jaar, onder voorbehoud van de toepassing van strengere strafbepalingen inzake ernstige aanslagen op de menselijke waardigheid.

Het onder 9° van hetzelfde artikel bedoelde misdrijf wordt gestraft met dwangarbeid van tien tot vijftien jaar. Het wordt gestraft met dwangarbeid van vijftien tot twintig jaar wanneer het ernstige gevolgen voor de openbare gezondheid met zich heeft gebracht.

Art. 2. Les infractions énumérées aux 1°, 2° et 11° à 15° de l'article premier sont punies de la peine la plus élevée prévue en matière criminelle par le Code pénal militaire.

Les infractions énumérées au 3° et au 10° du même article sont punies des travaux forcés à perpétuité. Elles sont punies de la peine la plus élevée prévue en matière criminelle par le Code pénal militaire si elles ont eu pour conséquence la mort d'une ou de plusieurs personnes.

L'infraction visée à l'8° du même article est punie des travaux forcés de quinze à vingt ans. La même infraction ainsi que celle visée au 16° du même article sont punies des travaux forcés à perpétuité si elles ont eu pour conséquence soit une maladie paraissant incurable, soit une incapacité permanente de travail personnel, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave. Elles sont punies de la peine la plus élevée prévue en matière criminelle par le Code pénal militaire si elles ont eu pour conséquence la mort d'une ou de plusieurs personnes.

Les infractions énumérées aux 4° à 7° et 17° du même article sont punies des travaux forcés à temps. Dans les cas de circonstances aggravantes prévues à l'alinéa précédent, elles sont punies, selon les cas, des peines prévues à cet alinéa.

Les infractions énumérées aux 18° à 20° du même article sont punies des travaux forcés de dix à quinze ans, sous réserve de l'application des dispositions pénales plus sévères réprimant les atteintes graves à la dignité de la personne.

L'infraction prévue au 9° du même article est punie des travaux forcés de dix à quinze ans. Elle est punie des travaux forcés de quinze à vingt ans lorsqu'elle a entraîné des conséquences graves pour la santé publique.

De heer Verreycken stelt volgend amendement voor:

« In dit artikel, telkens de woorden « bepaald door het Militair Strafwetboek » te doen vervallen. »

« A cet article, supprimer chaque fois les mots « par le Code pénal militaire. »

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 2 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 2 sont réservés.

Art. 3. Zij die een werktuig, een toestel of enig voorwerp voortbrengen, onder zich houden of vervoeren, een bouwwerk oprichten of een bestaand bouwwerk veranderen, in de wetenschap dat het werktuig, het toestel, het voorwerp, het bouwwerk of de verandering bestemd is om een van de in artikel 1 genoemde misdrijven te plegen of het plegen ervan te vergemakkelijken, worden gestraft met de straf bepaald voor het misdrijf waarvan zij het plegen hebben mogelijk gemaakt of vergemakkelijkt.

Art. 3. Ceux qui fabriquent, détiennent ou transportent un instrument, engin ou objet quelconque, érigent une construction ou transforment une construction existante, sachant que l'instrument, l'engin, l'objet, la construction ou la transformation est destiné à commettre l'une des infractions prévues à l'article 1^{er} ou à en faciliter la perpétration, sont punis de la peine prévue pour l'infraction dont ils ont permis ou facilité la perpétration.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Met de op het voltooide misdrijf gestelde straf worden gestraft:

— Het bevel, zelfs zonder dat dit gevolgen heeft gehad, om een van de in artikel 1 omschreven misdrijven te plegen,

— Het voorstel of het aanbod om een zodanig misdrijf te plegen en het aanvaarden van een zodanig voorstel of aanbod,

— Het aanzetten tot het plegen van een zodanig misdrijf, zelfs zonder dat dit gevolgen heeft gehad,

— De deelneming, in de zin van de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek, aan het plegen van een zodanig misdrijf, zelfs zonder dat dit gevolgen heeft gehad,

— Het verzuim gebruik te maken van de mogelijkheid tot handelen vanwege zij die kennis hebben van bevelen, gegeven met het oog op de uitvoering van een dergelijk misdrijf of van feiten die een begin van uitvoering hiervan vormen, ofschoon zij de voltooiing ervan konden verhinderen of konden doen ophouden,

— De poging, in de zin van de artikelen 51 tot 53 van het Strafwetboek, om een zodanig misdrijf te plegen.

Art. 4. Sont punis de la peine prévue pour l'infraction consommée:

— L'ordre, même non suivi d'effet, de commettre l'une des infractions prévues par l'article 1^{er},

— La proposition ou l'offre de commettre une telle infraction et l'acceptation de pareille proposition ou offre,

— La provocation à commettre une telle infraction, même non suivie d'effet,

— La participation, au sens des articles 66 et 67 du Code pénal, à une telle infraction, même non suivie d'effet,

— L'omission d'agir dans les limites de leur possibilité d'action de la part de ceux qui avaient connaissance d'ordres donnés en vue de l'exécution d'une telle infraction ou de faits qui en commencent l'exécution, et pouvaient en empêcher la consommation ou y mettre fin,

— La tentative, au sens des articles 51 à 53 du Code pénal, de commettre une telle infraction.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. § 1. Onverminderd de onder 9°, 12° en 13° van artikel 1 genoemde uitzonderingen kan geen enkel belang, geen enkele noodzaak van politieke, militaire of nationale aard de in de artikelen 1, 3 en 4 omschreven misdrijven, zelfs bij wijze van reprisaille gepleegd, rechtvaardigen.

§ 2. Dar de beschuldigde op bevel van zijn regering of van een meerdere heeft gehandeld, ontslaat hem niet van zijn verantwoordelijkheid indien, in de gegeven omstandigheden, het bevel duidelijk het plegen van een ernstig vergrijp tegen de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en het Eerste Aanvullend Protocol van 8 juni 1977 ten gevolge kon hebben.

Art. 5. § 1^{er}. Aucun intérêt, aucune nécessité d'ordre politique, militaire ou national, ne peut justifier, même à titre de représailles, les infractions prévues par les articles 1^{er}, 3 et 4, sans préjudice des exceptions mentionnées aux 9°, 12° et 13° de l'article premier.

§ 2. Le fait que l'accusé a agi sur l'ordre de son gouvernement ou d'un supérieur hiérarchique ne dégage pas sa responsabilité si, dans les circonstances existantes, l'ordre pouvait manifestement entraîner la perpétration d'une infraction grave aux Conventions de Genève du 12 août 1949 et à leur Premier Protocole additionnel du 8 juin 1977.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Onverminderd de artikelen 4 en 8 van deze wet zijn alle bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met uitzondering van artikel 70, van toepassing op de in deze wet omschreven misdrijven.

Art. 6. Sans préjudice des articles 4 et 8 de la présente loi, toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, à l'exception de l'article 70, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Bevoegdheid, procedure en tenuitvoerlegging van de straffen

Art. 7. De Belgische rechtbanken zijn bevoegd om kennis te nemen van de in deze wet omschreven misdrijven, ongeacht de plaats waar deze gepleegd zijn.

Voor misdrijven die door een Belg in het buitenland gepleegd zijn tegenover een vreemdeling, is geen aanklacht van de vreemdeling of van zijn gezin noch enige officiële kennisgeving door de overheid van het land waar het misdrijf is gepleegd, vereist.

Chapitre II. — De la compétence, de la procédure et de l'exécution des peines

Art. 7. Les juridictions belges sont compétentes pour connaître des infractions prévues à la présente loi, indépendamment du lieu où celles-ci auront été commises.

Pour les infractions commises à l'étranger par un Belge contre un étranger, la plainte de l'étranger ou de sa famille ou l'avis officiel de l'autorité du pays où l'infraction a été commise n'est pas requis.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 21 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering en artikel 91 van het Strafwetboek, betreffende de verjaring van de strafvordering en van de straffen, zijn niet van toepassing op de in artikel 1 van deze wet omschreven misdrijven.

Art. 8. Ne sont pas applicables aux infractions prévues à l'article premier de la présente loi, l'article 21 du Titre préliminaire du Code de procédure pénale et l'article 91 du Code pénal relatifs à la prescription de l'action publique et des peines.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 9 luidt:

Art. 9. § 1. Onder voorbehoud van de artikelen 99 tot 108 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen van 12 augustus 1949, artikel 75 van het Eerste Aanvullend Protocol en artikel 6 van het Tweede Aanvullend Protocol van 8 juni 1977, ressorteren de in deze wet omschreven misdrijven onder de bevoegdheid van het militair gerecht, wanneer België in oorlogstijd verkeert.

§ 2. Bij samenhang van een misdrijf dat onder de bevoegdheid van het gewoon gerecht ressorteert met een misdrijf dat krachtens § 1 van dit artikel onder de bevoegdheid van het militair gerecht ressorteert, wordt elk van die misdrijven berecht door het militair gerecht.

§ 3. Wanneer een in deze wet omschreven misdrijf onder de bevoegdheid van het militair gerecht ressorteert, wordt de strafvordering ingezet hetzij door de dagvaarding van de beklaagde door het openbaar ministerie voor het vonnisgerecht, hetzij door klacht van ieder persoon die beweert benadeeld te zijn door het misdrijf en die zich burgerlijke partij heeft gesteld voor de voorzitter van de rechterlijke commissie ten zetel van de Krijgsraad onder de in artikel 66 van het Wetboek van strafvordering bepaalde voorwaarden.

In dit laatste geval kan de beslissing tot niet-vervolgung slechts worden genomen door de Krijgsraad die enkel is samengesteld uit het burgerlijk lid bijgestaan door een griffier, of door het Militair Gerechtshof dat enkel is samengesteld uit de voorzitter en twee

militaire leden die de rang van majoor bekleden, bijgestaan door een griffier, onverminderd de toepassing van de artikelen 111 tot 113, 140 en 147 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger. Deze beslissing wordt enkel gewezen, het openbaar ministerie in zijn vorderingen gehoord zijnde, onder de in artikel 128 van het Wetboek van strafvordering bepaalde voorwaarden of wanneer de strafvordering niet ontvankelijk is; zij houdt de veroordeling in van de burgerlijke partij tot de kosten gedragen door de Staat en door de verdachte.

§ 4. De in artikel 24, § 1, van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger bedoelde procedure tot verwijzing naar de korps-tucht is nooit van toepassing op de in deze wet omschreven misdrijven.

Art. 9. § 1^{er}. Sous réserve des articles 99 à 108 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, de l'article 75 du 1^{er} Protocole additionnel et de l'article 6 du II^e Protocole additionnel du 8 juin 1977, les infractions prévues par la présente loi ressortissent, lorsque la Belgique est en temps de guerre, à la compétence de la juridiction militaire.

§ 2. Lorsqu'une infraction ressortissant à la compétence de la juridiction ordinaire est connexe à une infraction ressortissant en vertu du § 1^{er} du présent article à la compétence de la juridiction militaire, chacune de ces infractions est jugée par la juridiction militaire.

§ 3. Lorsqu'une infraction prévue à la présente loi ressortit à la compétence de la juridiction militaire, l'action publique est mise en mouvement soit par la citation de l'inculpé par le ministère public devant la juridiction de jugement soit par la plainte de toute personne qui se prétendra lésée par l'infraction et qui se sera constituée partie civile devant le président de la commission judiciaire au siège du Conseil de guerre dans les conditions prévues à l'article 66 du Code d'instruction criminelle.

Dans ce dernier cas, la décision de ne pas poursuivre ne peut être prise que par le Conseil de guerre composé uniquement du membre civil assisté d'un greffier ou par la Cour militaire composée uniquement de son président et de deux de ses membres militaires ayant le grade de major, assistée par un greffier, sans préjudice de l'application des articles 111 à 113, 140 et 147 du Code de procédure pénale militaire. Cette décision ne sera rendue, le ministère public entendu en ses réquisitions, que dans les conditions prévues à l'article 128 du Code d'instruction criminelle ou lorsque l'action publique n'est pas recevable; elle comportera condamnation de la partie civile aux frais exposés par l'Etat et par l'inculpé.

§ 4. La procédure de renvoi à la discipline de corps prévue à l'article 24, § 1^{er}, du Code de procédure pénale militaire, n'est jamais applicable aux infractions prévues par la présente loi.

De heer Verreycken stelt volgend amendement voor:

« Dit artikel aan te vullen met een § 5, luidende:

« § 5. Het militaire gerecht wordt voor de behandeling van de in deze wet omschreven misdrijven aangevuld met een burgerlijk rechter die geen enkel verband met de militaire overheid vertoont. »

« Compléter cet article par un § 5, libellé comme suit:

« § 5. La juridiction militaire saisie d'une infraction au sens de la présente loi sera complétée par un juge civil n'ayant aucun lien avec l'autorité militaire. »

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Loones, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, wij zijn het helemaal niet eens met de toevoeging van een burgerlijk rechter aan het militaire gerecht voor de behandeling van de in deze wet omschreven misdrijven, vermits wij gekant zijn tegen de toekenning van bijkomende bevoegdheden aan het militaire gerecht, zoals ik het daarstraks al heb uiteengezet.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 9 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 9 sont réservés.

La commission propose un nouvel intitulé ainsi rédigé: projet de loi relatif à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux Protocoles I et II du 8 juin 1977, additionnels à ces conventions.

De commissie stelt een nieuw opschrift voor dat luidt: ontwerp van wet betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op de Aanvullende Protocollen I en II bij die verdragen, van 8 juni 1977.

Ce texte rencontre-t-il l'accord de l'assemblée?

Is de Senaat het met die tekst eens? (Instemming.)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

INTERPELLATION DE M. HATRY AU PREMIER MINISTRE ET AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES AFFAIRES ECONOMIQUES SUR «L'ORGANISATION DU DROIT DE SUITE EN BELGIQUE»

INTERPELLATIE VAN DE HEER HATRY TOT DE EERSTE MINISTER EN TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN ECONOMISCHE ZAKEN OVER «DE REGELING VAN HET VOLGRECHT IN BELGIE»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Hatry au Premier ministre et au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur «l'organisation du droit de suite en Belgique».

La parole est à l'interpellateur.

M. Hatry. — Monsieur le Président, au cours du débat relatif au budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1993 et dans le cadre de la note de politique générale fournie par le ministre des Affaires économiques, j'avais posé au ministre une question relative au droit de suite en Belgique dont l'organisation, le fonctionnement et les modalités d'attribution des indemnités manquent de clarté. Malheureusement, le rapport finalement publié ne comporte pas de réponse, et c'est l'une des raisons pour lesquelles j'interpelle aujourd'hui le Premier ministre, tout en étant conscient que cette matière dépend d'un ensemble de ministères et que c'est donc nécessairement un autre ministre qui me répondra.

Par ailleurs, il est clair que la législation en matière de droit de suite constitue l'une des causes pour lesquelles les salles de ventes belges sont actuellement littéralement désertées.

La semaine dernière, j'ai eu l'occasion d'interpeller le ministre des Finances au sujet du commerce des automobiles d'occasion sur lesquelles le taux de TVA appliqué — 19,5 p.c. au lieu de 15 ou de 18,6 p.c. chez nos voisins — est particulièrement discriminatoire et influence de manière négative les opérations en Belgique. Le taux de 19,5 p.c. est de plus calculé sur la totalité de la valeur du véhicule, tandis que les pays voisins, anticipant la septième directive européenne sur la TVA, appliquent leur taux de TVA national uniquement sur la marge bénéficiaire de l'intermédiaire. Dans le cas qui nous occupe, il s'agirait évidemment de la marge bénéficiaire revenant à la salle de ventes.

Il est évident qu'à partir du moment où les pays voisins perçoivent une taxe qui n'est que le cinquième de celle exigée en Belgique, les opérateurs désireux de vendre des œuvres d'art ne s'adresseront pas aux salles de ventes belges mais feront appel à celles situées dans des pays où le taux de TVA est nettement inférieur, voire inexistant, comme la Grande-Bretagne ou la Suisse.

Le droit de suite donne lieu au même genre de problèmes car la Belgique est le pays européen le plus exigeant en la matière. C'est pourquoi j'avais introduit, le 6 janvier 1992, une proposition de

loi ayant pour but d'en moderniser le système législatif qui avait été mis en vigueur le 25 juin 1921, il y a pratiquement 72 ans ! De toute évidence, ce droit de suite est l'une des causes pour lesquelles on évite de conclure en Belgique des transactions sur les œuvres d'art d'une certaine importance, les taux en vigueur actuellement étant de 2 p.c. jusqu'à 10 000 francs, de 3 p.c. jusqu'à 30 000 francs, de 4 p.c. jusqu'à 50 000 francs et de 6 p.c. au-delà de ce montant. Si nous observons la situation chez les pays voisins, nous découvrons que la France applique un taux de 3 p.c. *ne varietur* sur la valeur totale du bien, l'Allemagne et le Danemark, un taux de 5 p.c., l'Espagne de 2 p.c., tandis qu'aucun droit n'est perçu à Amsterdam, à Genève et surtout à Londres, ces villes étant devenues les centres d'attraction de ce commerce des œuvres d'art.

Ma proposition de loi avait notamment pour but d'aligner notre pays sur le régime le plus favorable de la Communauté européenne. Mon intérêt pour cette matière ne date donc pas d'aujourd'hui, et je souhaite vivement que cette proposition de loi soit traitée dans la commission adéquate.

Autre motif de ma présente interpellation : en octobre 1990, j'avais posé au Premier ministre de l'époque, M. Martens, une série de questions écrites concernant le droit de suite, relatives notamment aux recettes qu'il engendre, à son organisation, à la façon dont les montants sont payés et au contrôle exercé à ce sujet par l'administration. J'ai été particulièrement surpris par certaines réponses.

Depuis quelques années, les recettes s'élèvent à près de 12 millions par an. La répartition entre Belges et étrangers est très largement favorable aux artistes belges et cela se justifie par le fait que les artistes sont souvent plus populaires dans leur pays d'origine, endroit où se passent les transactions importantes sur leur production.

J'ai été étonné d'apprendre, dans la réponse qui m'a été adressée à cette époque, que le droit de suite était géré, pour l'ensemble du royaume, par l'inspecteur général du *Bestuur Schone Kunsten — Wetenschappelijke en niet-wetenschappelijke culturele instellingen van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*. C'est donc un organe de la Communauté flamande qui gère, pour l'ensemble du pays, l'attribution des droits de suite aux artistes bénéficiaires. Le Premier ministre m'a précisé que cet inspecteur général était assisté à cette fin par un rédacteur chargé d'autres tâches.

Le Premier ministre ajoutait — en octobre 1990 — « la compétence de l'autorité nationale dans cette matière n'étant pas contestée, il entre dans mes intentions de proposer le transfert de la gestion administrative du droit de suite à un service administratif national ». Nous verrons dans un instant si ce fut le cas au cours de ces deux ans et demi.

J'avais posé une question au sujet de la délégation donnée par certains artistes à des associations agissant en leur nom en vue de recueillir le droit de suite, étant donné qu'il est particulièrement complexe de suivre les transactions qui se déroulent dans les pays où celui-ci est perçu. Une organisation administrative, compétente à cette fin, est mieux qualifiée que chacun des artistes ou ayants droit pour suivre dans toute l'Europe les transactions devant donner lieu à ce droit de suite.

La liste fournie à l'époque par le Premier ministre comporte cinq associations. La première se trouve à Bonn : la *Verwertungsgesellschaft Bildkunst*. Deux se trouvent à Paris : l'Association pour la diffusion des arts graphiques et plastiques, en abrégé ADAGEP, et la Société de la promotion artistique de dessins et modèles, en abrégé SPADEM. Deux associations sont établies à Bruxelles : la Société belge d'auteurs-compositeurs et éditeurs, la SABAM, et le *Koninklijke Vereniging van beroepskunstenaars van België*, en abrégé KVKB, qui figure seulement en néerlandais dans les réponses française et néerlandaise du Premier ministre, c'est-à-dire — je traduis — l'Association royale des artistes professionnels de Belgique.

M'intéressant au problème, j'ai découvert, dans un article paru dans la presse le 21 décembre 1992, sous le titre « Droits de suite détournés ? » et le sous-titre « La gestion de l'ARAPB en question ... », une information extrêmement déplaisante à l'égard de la gestion de l'une des cinq associations auxquelles le Gouvernement belge verse les montants destinés à couvrir le droit de suite revenant aux artistes et leurs ayants droit.

Un autre sous-titre s'intitulait : « Tableaux disparus, patrimoine grignoté, droits de suite non reversés ... ». Tout est donc prêt pour un procès en justice, lequel a effectivement été entamé et est quelque peu « gratiné ».

Je vais donc vous lire quelques passages de l'article relatant ce procès. Je commencerai par un extrait concernant l'origine et les statuts de l'association.

« L'Association des artistes professionnels de Belgique avait été créée en 1931 pour « défendre et favoriser les intérêts matériels et moraux de ses membres, créer des liens plus étroits entre les membres, assurer à tous les travailleurs d'art une collaboration active et les possibilités d'existence auxquelles ont droit tous les hommes ». Parmi les membres fondateurs, le peintre Edgard Tytgat. A ses beaux jours, l'association, devenue royale, devait compter plus de mille membres. Il faut dire que le baron René Steens était un généreux mécène. En 1947, après la mort du baron, l'association reçut ainsi en donation une partie de l'immeuble qui était dans la famille Steens depuis 1921. D'où le nom de la galerie Baron Steens située en bordure de l'avenue Louise, au 1^{er}, rue Paul Lauters à Bruxelles, le fief dynamique et prestigieux de l'association.

Mais aujourd'hui, l'association s'en est allée à vau-l'eau.

Elle ne compterait plus qu'une centaine de membres et encore, car plus d'un artiste a renoncé à s'acquitter de la cotisation annuelle et plus d'un autre, se passant du stage de deux ans et des deux parrains requis, n'est pas ce qu'on appelle un artiste professionnel.

A commencer par l'actuel président, qui n'aurait pas satisfait au stage et qui serait médecin avant de faire de l'aquarelle, et son épouse, nommée trésorière. La dernière liste qui date de juillet 1991 — la première depuis 1984 — serait truffée d'erreurs.

L'association n'organise plus de conférences. Elle ne possède d'ailleurs plus de galerie, pour la bonne raison que la partie de l'immeuble reçue en donation a été vendue il y a quelques mois pour 15 millions, par l'ex-présidente, veuve du secrétaire général de l'association.

Ce dernier, décédé en décembre 1990, avait réussi, il y a belle lurette, à se faire nommer à vie par règlement intérieur et c'est en dictateur, dit-on, qu'il régnait.

Comme vous pouvez le constater, dans l'ensemble, l'évolution de la situation est quelque peu surprenante. Cet article formule également un certain nombre d'autres commentaires. Cependant, si je suis choqué par les défauts d'organisation au niveau de cette association, je le suis plus encore par le fait que certains dirigeants issus de cette association se sont appropriés certains biens lui appartenant. Je pense notamment à un tableau de Kurt Peiser, le « Pêcheur de crevettes ».

J'en reviens à présent à la question des droits de suite. En effet, toujours selon l'article, l'association, pour survivre, est venue tout simplement à détourner l'argent des artistes. Comment ?

En ne leur reversant pas les droits de suite. Chaque fois qu'un tableau est vendu dans une salle de ventes, une commission est en effet versée à l'Etat qui en ristourne une partie aux artistes ou aux héritiers pendant 50 ans. Le ministère de la Culture traite ainsi environ 3 000 dossiers, artistes décédés ou vivants. Mais ce qui était jadis « un droit social », destiné aux artistes en difficulté, ne l'est plus.

Les mieux nantis — Magritte, Delvaux et Alechinsky, plus une quinzaine d'artistes, soit 20 p.c. des cas — représentent plus d'un milliard de capitaux traités en vente, soit 90 p.c. des sommes perçues. Il va sans dire que la recherche des ayants droit est un véritable casse-tête, d'où l'intérêt pour les artistes de faire partie d'une association telle l'Association royale des artistes professionnels de Belgique qui, moyennant une commission, se charge de percevoir les droits. Mais au 31 décembre 1990 — résultats non publiés entre 1984 et 1990 —, celle-ci détenait près de trois millions de droits de suite non reversés. Une façon en fait pour l'association de rester en équilibre, les droits de suite impayés venant gonfler, donc fausser, les résultats de l'exercice. Le bilan 1991 présente ainsi un résultat positif de 1 239 552 francs, alors que 1,9 million de droits de suite perçus n'ont pas été reversés. Où sont-ils passés ? se demandent les plaignants.

Même chose avec le bilan de 1992: 750 000 francs de droits de suite non reversés. Ceux-ci seraient d'ailleurs investis en Bourse!»

L'article souligne de plus que les héritiers de Pierre Paulus, par exemple, auraient également dû percevoir certaines sommes mais que cela n'a pas été le cas. Je termine ma lecture: «De nombreux artistes n'auraient ainsi touché le moindre franc depuis des années. Ainsi ce peintre qui atteste par écrit n'avoir plus perçu de droits de suite depuis le 5 octobre 1978 tout en ayant la preuve que plusieurs de ses tableaux ont été vendus dans diverses salles de ventes...»

Ne peut-on qualifier cela de détournement de fonds, d'escroquerie ou d'autres termes bien connus des tribunaux correctionnels?

En 1990, le Premier ministre soulignait que, pour des raisons de confort administratif, le droit de suite était géré dans un service de seule expression néerlandaise. Cela ne me dérangerait pas s'il n'y avait pas eu les réformes institutionnelles non seulement de 1988-1989 et même de 1980, mais encore celles de 1970 qui ont attribué les compétences nécessaires pour réorienter le droit de suite. Vingt ans après, cela n'avait toujours pas été inséré dans l'administration belge; j'espère que, depuis 1990, cela a été le cas.

Monsieur le Vice-Premier ministre, je voudrais vous poser plusieurs questions.

Quelle est l'organisation actuelle de ce service? Fait-il toujours partie de la *Vlaamse Gemeenschap* ou a-t-il été intégré dans un service national? Dans ce dernier cas, lequel? Ces questions découlent logiquement de la réponse qui m'avait été fournie par le Premier ministre en 1990.

Les informations que j'avais reçues alors portaient sur les montants perçus par les différentes associations jusqu'en 1989. L'administration a-t-elle continué à payer à l'ARAPB les droits de suite revenant aux artistes ou à leurs ayants droit qui, à un moment quelconque, avaient délégué leurs droits à cette association et, inconscients de la situation, n'avaient pas révoqué le mandat qu'ils lui avaient accordé? Votre administration continue-t-elle de payer des droits de suite à une association tellement contestée actuellement devant les tribunaux?

Monsieur le Vice-Premier ministre, votre administration veille-t-elle à ce que les associations en question soient en règle avec la législation, notamment s'il s'agit d'ASBL qui doivent déposer annuellement une liste de leurs membres et mandataires, leur bilan et leurs comptes de résultats? Votre administration s'assure-t-elle au moins de la régularité administrative et juridique des associations qui gèrent les droits de suite?

L'Etat belge, ayant été trompé par la gestion de ces associations, envisage-t-il de se déclarer partie civile dans ce procès en vue de récupérer les droits de suite que votre administration aurait très imprudemment payés à ces associations, et ce pour les mettre à la disposition des ayants droit véritables?

M. Mouton, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Monsieur le Vice-Premier ministre, faute de savoir qui est le ministre compétent, je m'adresse à vous en tant que porte-parole du Premier ministre: envisagez-vous de clarifier la situation actuelle particulièrement obscure et caractérisée par des entraves répétées à la loi, comme les exemples que j'ai donnés le démontrent suffisamment? Certes, vous ne pouvez prendre position à l'égard d'une affaire pendante en justice mais les questions que j'ai posées ont trait à des éléments factuels dont j'aimerais connaître l'impact.

M. le Président. — La parole est à M. Wathélet, Vice-Premier ministre.

M. Wathélet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques. — Monsieur le Président, grâce à M. Hatry, j'ai découvert une matière et ose l'affirmer. Comme vous l'avez mentionné, monsieur Hatry, cette matière a en quelque sorte été oubliée par nos institutions. Peut-être relève-t-elle du domaine des arts? Quoi qu'il en soit, elle représente une curiosité juridique.

Par ailleurs, votre note succincte ne m'a permis de réaliser qu'une brève enquête, bien que vous ayez posé la question au cours du débat budgétaire.

Ni au département de la Justice ni à celui des Affaires économiques, nous ne trouvons d'administration compétente. Dans cette mesure, je ne crois pas qu'il me sera possible de répondre aux points précis relatifs aux sociétés que vous avez évoquées ou aux procédures judiciaires en cours.

Cependant, votre interpellation aura au moins un effet positif. Je pense en effet être en mesure d'esquisser une solution à long terme, sans être certain de ma compétence en matière de droit de suite. Je le ferai néanmoins d'une manière qui relève de mes compétences.

Il serait intéressant de rappeler en quoi consiste le droit de suite. Il trouve sa base légale dans la loi du 25 juin 1921. Cette loi dispose qu'un droit de suite inaliénable est accordé aux artistes sur celles de leurs œuvres qui passeront en vente publique, aux conditions classiques du droit d'auteur soit l'originalité et le fait qu'elles constituent une création personnelle de l'auteur. Ce droit est perçu sur le prix de vente des œuvres en vente publique selon un taux progressif.

Cette loi fut exécutée par un arrêté royal du 25 juin 1921 — le jour où la loi fut votée —, arrêté royal contresigné à l'époque, ce qui explique en partie les difficultés actuelles, par le ministre des Sciences et des Arts.

Sont rendus solidairement responsables du paiement du droit envers l'artiste ou ses ayants droit, le vendeur, l'acheteur et l'officier ministériel qui procède à la vente. Les sommes perçues lors de la vente publique doivent être versées au fonctionnaire compétent — deuxième problème — qui sert d'intermédiaire entre le débiteur du droit et l'artiste ou ses ayants droit.

Le ministère des Sciences et des Arts n'existe plus au niveau national. De plus, quel est le fonctionnaire compétent? On en arrive ainsi à cette «curiosité» dont vous avez déjà effleuré les contours essentiels. (*Sourires.*)

En vertu de l'article 3 de l'arrêté précité, il sera tenu à Bruxelles, dans les bureaux du ministère des Sciences et des Arts, un registre spécial où seront consignés les versements et les paiements relatifs au droit de suite. En vertu de l'article 4, «huit jours après la vente, les fonds seront versés, par les soins des personnes responsables, entre les mains du fonctionnaire chargé de la tenue du registre spécial». Le service du droit de suite est, depuis environ trente ans, entre les mêmes mains administratives. Je vous réponds, comme le Premier ministre l'a fait, que la situation n'a donc pas changé ces deux dernières années. Le même fonctionnaire qui, au début des années 60, a hérité du droit de suite au sein de ministère, alors nécessairement national, continue encore aujourd'hui, tout en ayant été rattaché à la Communauté flamande mais avec l'accord de la Communauté française, à servir d'intermédiaire entre les salles de vente percevant les droits et tous les artistes, belges et ressortissants d'un pays avec lequel il existe une clause de réciprocité.

Les bureaux du percepteur du droit de suite et le registre spécial où sont consignés les versements et les paiements relatifs au droit de suite se trouvent au ministère de la Communauté flamande, administration des Arts, rue des Colonies, 31 à 1000 Bruxelles. Cette administration répond à tout intéressé dans sa propre langue, ce qui démontre qu'il est parfois possible de trouver une solution pragmatique aux problèmes belgo-belges.

Il est vrai que la perception du droit de suite pose des problèmes sérieux. Bon nombre de salles de vente, et non des moindres, perçoivent le droit légalement prévu mais se refusent à ristourner les sommes ainsi perçues au fonctionnaire compétent.

Il faut savoir qu'en vertu de l'article 7 de l'arrêté royal du 23 septembre 1921, le versement fait entre les mains du fonctionnaire compétent, dès lors que le tarif progressif a été correctement appliqué, est libératoire pour le débiteur.

Recevant ces sommes, le fonctionnaire les ristourne soit à l'auteur lui-même, soit à ses héritiers s'il est décédé, soit à la société de gestion de droits mandatée à cet effet.

A l'occasion de votre interpellation, un membre de mon cabinet a été reçu par M. Juwet, directeur général de l'administration des Arts de la Communauté flamande qui nous a d'ailleurs aidés à

préparer la réponse à vous apporter. Il a également expliqué le fonctionnement de son service dont nous avons pu constater le sérieux. Ce service tient à jour des registres, établit la dévolution successorale de chaque artiste répertorié décédé et dispose de la liste des artistes ayant donné procuration à une société de gestion. C'est donc bien fait.

Dès lors que certaines salles de ventes ne ristournent pas les droits à ce fonctionnaire, elles doivent rechercher l'auteur auquel le droit est dû. Si celui-ci est décédé ou a donné procuration à une société de gestion, la tâche de la salle de ventes est singulièrement compliquée.

Certaines salles décident alors de conserver ces droits qui en réalité reviennent aux artistes.

Les auteurs se décident rarement à citer ces salles en justice pour récupérer leur dû — souvent d'ailleurs une somme insuffisamment importante pour justifier les frais de justice — ils se retrouvent floués, sans aucun moyen de contrainte.

Indépendamment de votre proposition de loi, monsieur Hatry, le débat aurait pu s'ouvrir plus tôt, à l'occasion de la discussion du projet de loi de M. Lallemand sur les droits d'auteur. Je trouve une compétence qui me permet de proposer une perspective de solution.

Le projet de loi relatif aux droits d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles, actuellement discuté en commission de la Justice de la Chambre, ne me semble pas, en son état actuel, apte à apporter des éléments de solution à la question soulevée. Je l'utiliserai en quelque sorte comme une opportunité qui nous permettra de franchir un pas nécessaire. J'irai même plus loin: ce projet, dans son état actuel, me semble compliquer quelque peu la situation. En effet, le projet tel que voté par le Sénat a pour conséquence de supprimer le receveur du droit de suite. Ce droit sera désormais mis à la disposition de l'auteur ou de la société de gestion. Si dans les trois ans, la somme reste non versée, elle sera redistribuée par les sociétés de gestion aux auteurs plasticiens.

Cela dit, un des mérites du projet de M. Lallemand est de réglementer les sociétés de gestion, ce qui permettra d'éviter un certain nombre de situations comme celles que vous décrivez. En effet, une série de vérifications auront lieu et la présence d'un réviseur est prévue.

Il faut savoir que, dans le domaine de l'art plastique, l'affiliation à une société de gestion des droits est nettement plus rare que dans le domaine musical par exemple. La suppression du receveur posera donc un problème sur lequel je reviendrai.

Je crains dès lors qu'une majorité d'auteurs non affiliés ignorent ce à quoi ils ont droit et oublient de le réclamer dans les trois ans.

Ce sera ainsi tout bénéfice pour les auteurs plasticiens affiliés à une société de gestion qui recevront une partie de la répartition sans que cela ne leur revienne. Il s'agit en quelque sorte d'un incitant à l'affiliation à une société de gestion, ce qui est contraire au principe de la liberté d'association. Dès lors, il serait préférable, me semble-t-il, de renforcer le rôle du receveur. Je prépare d'ailleurs un amendement dans ce sens, amendement qui sera présenté à la Chambre.

Tout droit de suite perçu serait automatiquement et obligatoirement versé au receveur qui, disposant des listes d'auteurs, d'héritiers et d'affiliations patiemment constituées tout au long de ces années, pourrait au mieux répartir les sommes vers le bénéficiaire.

Toujours dans le sens de la progression, je m'interroge sur le point de savoir s'il ne conviendrait pas que ledit receveur soit rattaché au ministère de la Justice — département concerné lors de la discussion du projet de loi relatif aux droits d'auteur — afin de corriger un accident manifeste de la régionalisation. Par ailleurs, un système ne devrait-il pas être mis en place pour liquider les sommes que le receveur ne peut répartir et qui, actuellement, sont bloquées sur un compte, attendant de tomber dans le domaine public?

Je répète que j'ai déposé un amendement à la Chambre. Vous aurez l'occasion d'en discuter lorsque le projet de M. Lallemand sera à nouveau soumis au Sénat. (Applaudissements.)

M. le Président. — La parole est à l'interpellateur.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je remercie le ministre d'une réponse. Certains points n'ont cependant pas été éclaircis. Les associations mandatées par des artistes ou par leurs ayants droit — ASBL ou groupement professionnel reconnu — se conforment-elles à la loi relative à leur statut? En l'occurrence, le ministre flamand de la Culture veille-t-il à destiner les sommes à des organisations qui respectent la loi?

Une seconde question n'a pas été l'objet d'une réponse: lorsqu'une association n'a pas répondu à l'attente de ses mandataires, continue-t-elle à percevoir des droits de suite qui ne seront manifestement pas payés à leur véritable destinataire sous prétexte que l'argent sera englouti par le procès ou par le paiement de dommages et intérêts aux plaignants, par exemple?

M. le Président. — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques. — Monsieur le Président, la réponse à la première question est négative.

Pour répondre correctement à la seconde interrogation, je devrais consulter le fonctionnaire chargé du cas précis de la société de gestion de droits dont M. Hatry fait état. Il est évident que, dans la mesure où le mandat se poursuit, le receveur continue les paiements. Il est vraisemblable que si la société de gestion de droits d'auteur n'était plus mandatée par ces mêmes auteurs, le receveur cesserait les versements. La question mérite donc vérification auprès du fonctionnaire compétent qui est d'ailleurs certainement disponible pour répondre à M. Hatry.

Cela étant, le projet de loi — qui imposera des conditions aux sociétés de gestion — et le renforcement du rôle du receveur nous permettront de pallier, de manière générale, les lacunes décrites dans la situation évoquée par M. Hatry.

M. le Président. — La parole est à l'interpellateur.

M. Hatry. — Monsieur le Président, la restructuration et la nouvelle organisation du service me paraissent constituer une solution à long terme. Des problèmes se poseront, dès lors, à moyen terme. Par conséquent, le ministre devrait veiller attentivement à ce que des organisations, qui ne se sont pas acquittées de leur devoir, ne perçoivent plus des sommes revenant à des artistes professionnels. S'ils disposent d'une adresse précise en Belgique, ces derniers devraient, en outre, être informés du fait que des sommes sont à leur disposition, l'organisation mandatée n'ayant pas rempli ses obligations.

Cela étant, les intentions du ministre me paraissent positives.

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

L'interpellation de M. Goovaerts étant reportée, la séance est levée.

Aangezien de interpellatie van de heer Goovaerts werd uitgesteld, is de vergadering gesloten.

Le Sénat se réunira cet après-midi à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw deze namiddag om 14 uur.

(La séance est levée à 11 h 10 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 11 h 10 m.)

